

# La cigale et la fourmi : (patois valaisan de Nendaz)

Autor(en): **Michelet, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229394>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Lou mot martélavan dien sa téta :  
« Quemein affronta la féna à c'té hou-  
ré ? que deza.

Sein vin tzapou à la mison, eintré à  
la cousena ein cognien de ci de lé. Min  
de sepâ ! L'a trovo sü n'a trabletta, on  
pâté. Va bin ! Basile amé lé douceu !  
On bocon de pan avoui cé pâté bin  
frais fi l'affire !

A tâton, ein bracaïen, sein va se  
fetschi deso lé gueverté.

La féna l'a preu péchu son type  
d'homo que sé beto à rotâ, mé n'a pas  
pipo le mot : « Tattrapéra preu deman  
matin, mon bougre de soulan ! » que  
répétâvé la délacha permi li !...

Le matin, Basile l'a péchu sa féna  
que tracachivé pé la cousena et sé  
betâ'ie à dzapâ :

— Dis-ve, Basile, vin vê avoui me,  
discutâ quemein on préparé on cata-  
plasma. Cé qu'empla'ivo po mé varicé  
l'a disparu c'ta nuit !...

D. A.

### La cigale et la fourmi

(Patois valaisan de Nendaz)

*Y chalé aei tzantâ  
To o bon du tin  
Di Pâque tank'a Tossin ;  
A rin j'ju a che mettre d'oun bé  
Quan che'inu d'hévé.  
Et aa kerdâ famena  
Chin da frumia. cha vejena :  
— Pourra-vo me pretâ  
Kakie gran po vivotâ  
A minte tank'a Rampa ?  
Y frumia. tzacoun o châ  
Intetze, mâ prete pâ.  
— Dekiet'a fé to chi tzatin ?  
— Di o né tank'a matin  
Fajo tzouja kie tzantâ.  
— Tzantâ, tzantâ !  
Chin rapporte pâ :  
Ora, voua t'in grattâ...*

Jean Michelet.

dée par les vapeurs du fendant !... « Com-  
ment, se disait-il, affronter ma femme à  
cette heure ? »

Il s'en vient lentement à la maison, entre  
à la cuisine en cognant de-ci de-là. Point  
de souper : il fallait s'y attendre !...

Il a trouvé sur une tablette, un pâté. Va  
bien ! Basile aime les douceurs ! Un mor-  
ceau de pain avec ce pâté frais fait bien  
l'affaire !

A tâtons, en titubant, il s'en va se four-  
rer sous les couvertures. La femme a par-  
faitement entendu son « type » d'homme,  
mais elle n'a pas pipé mot : « Je t'attra-  
perai bien demain matin, mon bougre de  
soulard ! » se répétait la délaissée entre  
ses dents !...

Le matin, Basile entend sa femme qui  
« tracassait » par la cuisine, et elle s'est  
mise à crier :

— Dis-voir, Basile, viens voir discuter  
avec moi sur la façon de préparer un cata-  
plasma. Celui que j'employais pour mes  
varices a disparu cette nuit !...

### Précisons... !

Le conte valaisan *Djan dè tzamo*, paru  
dans le N. C. V. de novembre, n'est pas  
dû à la plume de M. L. Claivaz, qui n'en  
est que le traducteur occasionnel ; mais  
à l'auteur de *Rien sans peine*, qui parti-  
cipe au Concours des patoisants romands,  
de Radio-Lausanne.

Dont acte !



Comes-  
tibles

Escaliers du  
Lumen 22

Tél. 22 21 71